

**Patrones de lexicalización verbal en L1 y L2:
el caso de los verbos de movimiento en español e inglés en textos narrativos.
Comparación y monitoreo del propio aprendizaje.**

Mg. Sonia Griselda Suárez Cepeda
suarezcepeda@yahoo.com;
Prof. María Graciela Eliggi
mgeliggi@yahoo.com;
Universidad Nacional de La Pampa

Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar, siguiendo el enfoque de Talmy (1991), los diferentes patrones de lexicalización de los verbos de movimiento en español en textos narrativos, orales y escritos producidos por hablantes de inglés que están aprendiendo español como segunda lengua (L2) en un contexto institucional. Los estudiantes de una segunda lengua se ven influenciados en una primera etapa, por el patrón lexicalizado de los verbos y sus predicados en la L1. Si estos patrones presentan una gran diferencia entre la L1 y la L2, como ocurre en el caso de español e inglés, los estudiantes de una segunda lengua aplicarán en primera instancia su esquema cognitivo y clasificarán la información de la L2 en función de las dificultades específicas de la L1. Todos los estudiantes traen a la situación de aprendizaje estos conocimientos implícitos que obstaculizan su desempeño en la L2. Nuestra hipótesis indicaría que, hacer explícitas estas diferencias tipológicas ayudaría a nuestros estudiantes a tomar conciencia de la diferencia entre ambas lenguas para codificar procesos de movimiento. Esto les permitiría, a futuro, monitorear su propio desempeño y hacerse más competentes, internalizando los dos procesos lexicalización. De acuerdo a lo planteado por Kellerman (1979) en su esquema de psico-tipologías que categoriza la información lingüística en el aprendizaje de segundas lenguas en un rango que va desde información neutra a información específica, a mayor similitud entre lenguas, menor será la cantidad de dificultades lingüísticas de carácter específico que afecten el proceso de aprendizaje

El conocimiento de las diferencias tipológicas entre dos lenguas permite tomar conciencia respecto de cómo el hablante de una lengua percibe estas diferencias, es decir, cómo éste presta atención a los elementos comunes entre dos lenguas y los considera más prominentes. El propósito de este trabajo es mostrar cómo las diferencias tipológicas entre español e inglés -es decir, aquellas configuraciones que están determinadas por las características particulares de cada lengua- influyen en el momento de la adquisición o enseñanza de español o inglés como segunda lengua. El trabajo se centrará en un trabajo de investigación experimental que se está

realizando sobre los procesos de adquisición de los patrones de lexicalización de los verbos de movimiento en producciones narrativas orales o escritas.

Las preguntas que se discutirán son:

- 1) ¿ Cuáles son las consecuencias de la transferencia de los patrones de lexicalización propios de una L1 a una L2 en los procesos de narración?
- 2) ¿Cuáles serían las consecuencias de este fenómeno en la producción de los textos narrativos?
- 3) ¿Qué impacto tendría una metodología de enseñanza de una L2 que tome en cuenta las variaciones entre los patrones de lexicalización de la L1 y L2?

1. Introducción

Talmy (1991) en su trabajo sobre patrones de lexicalización en diferentes lenguas observa que algunas lenguas lexicalizan diferente información en el verbo de movimiento. Lenguas como el inglés expresan el movimiento y la modo que éste se realiza; en lenguas como el español generalmente en el verbo confluye la información de movimiento acompañado de un trayecto o dirección del movimiento (Talmy, 1983, 1985, 1991.). Un ejemplo serían los verbos de movimiento del español *entrar*, *salir* que expresan (movimiento + dirección) y los verbos de movimiento del inglés, expresando nociones similares: *move/go in; move/go out*, en los cuales la noción de dirección está indicada por una partícula o satélite externa al verbo léxico.

Talmy (1991:486) describe para inglés y español dos patrones tipológicos de expresión del movimiento al proponer que la información semántica sobre el movimiento puede expresarse en estructuras tipo marcos léxico-semánticos. Desde esta perspectiva, el inglés sería una lengua del tipo *marco verbal (verb-framed)*, es decir, una lengua en la que el verbo concentra toda la información léxica sobre el esquema de movimiento. El español, por otra parte, es una lengua del tipo *marco satélite¹ (satellite-framed)*, es decir, una lengua que expresa información léxica relevante sobre movimiento en estructuras de tipo satélite, no centrales. Un ejemplo

¹ El *satélite de un verbo* es una categoría gramatical que incluye a cualquier constituyente que no sea un complemento nominal. El *satélite* puede ser un afijo o un morfema libre y podría ser equivalente a las siguientes formas que existen en diferentes lenguas: las partículas verbales del inglés, los prefijos separables y no separables del alemán, los prefijos del ruso, los complementos verbales (aspectuales) del chino, etc. (...)Talmy (1991:486) (Fillmore, C. & Atkins, B. 1992)

claro de esta diferencia tipológica es la oración en inglés (1 a) y su versión en español (1b):

(1 a) *The bottle floated out*

(1 b) *La botella salió flotando.*

(Talmy, 1991:487)

En (1 a) el verbo *flota* expresa las nociones de movimiento + modo, es decir, moverse de una modo que el cuerpo esté suspendido sobre una superficie líquida), la partícula *out* codifica la información sobre la dirección de movimiento y podría considerarse una información satélite, es decir, no central. En el ejemplo (2b) el verbo principal expresa movimiento + dirección (*salir*) mientras que la información relevante sobre la modo en que se desplaza el cuerpo se expresa por medio de un gerundio que actúa como satélite (*flotando*), es decir, no central. Así, el modo del movimiento en español puede ser omitido o desplazado a una posición secundaria o de fondo.

Otros ejemplos comparativos entre los patrones de lexicalización del movimiento en español e inglés demuestran que los verbos de movimiento en inglés combinan la información sobre el modo del movimiento con detalles sobre dirección y el fondo en el cual ocurre el evento, permitiendo así una descripción más rica del evento narrativo, como se observa en el ejemplo (3).

(3) *I rushed through the hall and up the great stairs. I turned in under the archway by the gallery, and walked through the door to the west wing, and so along the dark corridor to Rebecca's room (...)*

(adaptación de la versión en inglés de "Rebecca" by Du Maurier, 1938:225)

En (3) se observa cómo el narrador construye una serie de movimientos que se concatenan hasta lograr el objetivo final, llegar a la habitación de Rebecca (*to Rebecca's room*). Se observa cómo el uso de patrones de lexicalización que combinan movimiento + modo (por ejemplo con el uso de los verbos *rushed, turned, walked*) y satélites que indican dirección o trayectoria (por ejemplo, *through; up; in; under; along, etc*) destacan la dinámica del movimiento y su dirección. De esta modo, la

estructura narrativa observada refleja cómo los patrones de lexicalización del movimiento en inglés centran la atención en la descripción de la dinámica del movimiento, y dejan las descripciones estáticas del fondo o contexto (escenario) para ser recreadas por el lector a partir del evento que se está describiendo. Si en la traducción literal al español se intenta mantener esta dinámica del movimiento propia de la estructura del inglés se logra una versión empobrecida y redundante de la escena, como se observa en (4).

(4a) *“Pasé apresuradamente por el hall, subí la escalera principal, doblé la esquina, pasé bajo el arco junto a la galería, crucé la puerta hacia el ala oeste , por el pasillo oscuro y silencioso, hasta llegar al cuarto de Rebeca (...)”*

(Traducción literal)

(4 b) *“Corrí a través del hall escaleras arriba. Entré por debajo del arco junto a la galería y caminé a través de la puerta hacia el ala oeste y de allí a lo largo del corredor hasta el cuarto de Rebecca(...)”*

(Traducción adecuada al español)

A diferencia del inglés, los hablantes del español focalizan su atención en la descripción de la escena –es decir, en las descripciones estáticas del lugar (o contexto) en el que se desarrolla el movimiento-, relegando la información sobre el movimiento a un segundo plano. A modo de ejemplo, en (5) observamos cómo el narrador incluye poca información que indique la dirección del movimiento, al tiempo de ofrece detalles sobre el contexto:

(5) *“(...) no había cojines ni bancas y el piso de metal resultó dolorosamente duro, sobre todo cuando dejamos la carretera, y nos metimos por un camino de tierra. Don Juan susurró que íbamos a la casa de un amigo suyo, quien tenía siete mescalitos para mí (...)*

(Castaneda, 2003:52)²

En (5) se observa la restricción en la cantidad de verbos de movimiento, la escasez de elementos que indiquen direccionalidad, en contraste con la rica información sobre el contexto (escena), la cual se expresa en cláusulas separadas, que

² Ejemplo extraído del trabajo final presentado por las alumnas Norma Alvarado y M. Daniela Blan *Verbss of Motion in English and Spanish: a Typological Overview from a crosslinguistic perspective*, año 2006, cátedra Language Acquisition, Departamento de Lenguas Extranjeras, Facultad de Ciencias Humanas, UNLPam..

complementan la estructura verbal. A diferencia del inglés, la dirección del movimiento está dada por los hitos que alcanza el personaje, (*carretera* (*lugar de origen*); *camino de tierra* (*lugar en que se desarrolla el movimiento*); *la casa de un amigo suyo* (*destino*)), los cuales se anexan a los diferentes verbos de movimiento (*dejamos, metimos, íbamos*) y marcan el avance del movimiento. De esta manera el narrador utiliza la descripción estática del contexto como medio para lograr una dinámica del movimiento.

2. Efectos del patrón de lexicalización de una L1 sobre el aprendizaje de una L2.

Estas diferencias tipológicas indican que existe una relación entre el lenguaje y la cognición, ya que las diferencias en la codificación de la información sobre el movimiento parecen señalar diferentes modos de filtrar y organizar la información sobre el mundo que nos rodea, las cuales varían de una cultura a otra (Berman & Slobin 1994:613) De acuerdo a estos autores, cuando aprendemos una lengua aprendemos un modo particular de pensar que se refleja en la forma en que nos expresamos, la cual determina el código lingüístico que aprenderemos a usar. La noción de “pensar para hablar” implica que existen una serie de categorías semánticas y gramaticales que modelan y condicionan la adquisición de los conceptos que vamos a usar en el habla. En el caso del niño que aprende una lengua, el uso frecuente de determinadas estructuras condiciona y dirige su atención hacia aquellas más recurrentes, las cuales expresan contenidos conceptuales y ayudan a organizar los dominios conceptuales. De esta modo, toda lengua organiza/determina los dominios conceptuales específicos que modelan la mente del hablante.

La consecuencia más importante de las diferencias tipológicas entre inglés y español señaladas en los párrafos anteriores es el efecto que estas variaciones tienen sobre la organización de la información en el proceso de narración. Como hemos observado, debido a los diferentes patrones de lexicalización, los hablantes de inglés tienden a utilizar información léxica que codifica el movimiento de la siguiente modo:

- verbos con abundante información léxica sobre la modo en que realiza el movimiento;

- la información sobre el modo tendrá una posición central o *background*.
- Podrá utilizar varios satélites acompañando al verbo principal para indicar direccionalidad;
- La información central o *background* será más abundante y detallada.

La integración y compactación de la información tal como ocurre en inglés no puede ser expresada de la misma modo en español, tal como lo demuestra el ejemplo (6):

(6) *The soldier **ran back down into** the shelter.*

En este caso, el verbo principal (*ran*) expresa la información central o *background* del mensaje y refiere a la modo en que el movimiento se realizó; los satélites (*back, down, into*) completan la información indicando la dirección y trayectoria del movimiento.

Si quisiéramos expresar esta oración en español mucha de la información que la lengua inglesa destaca se perdería o pasaría a un segundo plano debido a la característica tipológica del español. Al ser una lengua del tipo *marco satélite (satellite-framed)* con un fuerte énfasis en destacar la dirección del movimiento por sobre la modo en que éste se realiza, lograríamos las versiones incompletas que se muestran en (7 a, b, c), en las cuales la información central aparece en forma parcial o es colocada en una posición satélite (como gerundio, en este caso):

- (7) a. *El soldado corrió al refugio.*
 b. *El soldado volvió al refugio corriendo.*
 c. *El soldado bajó al refugio corriendo.*
 d. *El hombre entró al sótano corriendo.*

En (7 a) se pierde la noción de retorno (*ran back*); en (7 b) no se logra expresar la dirección del movimiento hacia abajo y la noción de entrar; en (7 c) sólo se destaca la noción de movimiento hacia abajo; en (7 d) sólo se expresa la noción de entrar.

Como observamos, la intención de transferir los patrones de lexicalización de una lengua a otra es casi imposible por las limitaciones lingüísticas que cada lengua impone en la configuración del discurso.

Como resultado, los hablantes de inglés que aprenden español deben ser guiados en el uso de estructuras léxicas prototípicas del español, como:

- uso de cláusulas separadas o satélites (con gerundio) para introducir información sobre la modo del movimiento;
- uso de cláusulas relativas para introducir la descripción estática del contexto;
- utilización de verbos de movimiento+dirección.

El conocimiento de estas nociones sobre las diferencias tipológicas referidas a los patrones de lexicalización de verbos de movimiento puede tener un impacto positivo en el estilo retórico, la organización de la secuencia narrativa y el seguimiento referencial, el cual podría afectar la coherencia narrativa por las características de lengua tipo *marco satélite* que tiene el español.

3. Conclusiones

Una metodología de enseñanza que hiciera explícitas estas diferencias tipológicas ayudaría a nuestros estudiantes a tomar conciencia de la diferencia entre ambas lenguas para codificar procesos de movimiento. Esto les permitiría monitorear su propio desempeño y hacerse más competentes, internalizando los dos procesos lexicalización. De acuerdo a lo planteado por Kellerman (1979) en su esquema de psico-tipologías que categoriza la información lingüística en el aprendizaje de segundas lenguas en un rango que va desde información neutra a información específica, a mayor similitud entre lenguas, menor será la cantidad de dificultades lingüísticas de carácter específico que afecten el proceso de aprendizaje.

References

- Berman, Ruth and Dan I. Slobin, eds.1994. *Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Developmental Study*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Castaneda, C. (2003). *Las Enseñanzas de Don Juan*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Fillmore, C. J. and Atkins, B. T. (1992). Towards a Frame-Based Lexicon: The Semantics of RISK and its Neighbours. In A. Lehrer and E. V. Kittay (Eds.) *Frames, Films and Contrasts: New Essays in Semantic and lexical Organization* (pp.75-102). Hillsdale. NJ: Erlbaum.
- Gass, S. & Selinker, L. (2001) *Second language acquisition: An introductory course*. 2nd edition. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Kellerman, E. (1979). Transfer and non transfer; Where are we now. *Studies in Second Language Acquisition*, 2, 37-57.

- Talmy, Leonard.1983. How Language Structures Space. *Spatial Orientation*. Eds. H. L. Pick and L. P. Acredolo. New York: Plenum Press. 225-82.
- _____.1985. Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms. *Shopen* 57-149.
- _____.1988. Force Dynamics in Language and Thought. *Cognitive Science* 12: 49-100.
- _____.1991. Paths to Realization: A Typology of Event Conflation. *Proceedings of the Seventeenth Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society 480-519.